

Good Morning Everyone and welcome to Church. It's the rare Sunday in the year where we get to have loads of fun and toss the playbook out of the window as Pastor Joseph is away and so is half the church. Now, in case you are wondering why that is.....Let me introduce you to the person who predicted this very reason, almost 40 years ago! If you don't believe meJust listen. (0:29 secs) Yes, Jodie got married and that's why I'm up here instead of Pastor Joseph.

皆さん、おはようございます。今日は、ジョセフ牧師が不在で、教会の半分も不在ということで、一年に数回しかない、いっぱい楽しんで、教科書も窓から外へ放り投げることができる日曜日です。さて、それはなぜかと思われる方のために…、約40年前、まさにこの理由を予言した人物を紹介しましょう！信じられないなら…、聞いてください。…そう、ジョディが結婚したから、ジョセフ牧師の代わりに私が今ここにいます。

How has your Summer been so far? Did you get to spend some quality time traveling? I know some of you went back home and some members of our Church have been on a non-stop globe trotting mission. Some still are! It's been a hot summer, hasn't it? Today, I want to talk about Summer. But not just any Summer! I want to talk to you about my Summer and share with you just how God has been present and guided me through this summer.

皆さんの夏はいかがでしたか。充実した時間を過ごせたでしょうか。帰国された方もいらっしゃると思いますし、教会のメンバーの中には、ノンストップで世界中を飛び回っている人もいます。今もそうです！暑い夏でしたね。今日は、夏について話したいと思います。でも、ただの夏ではありません！私の夏について話し、この夏を通して、神様が私の人生にどのように働き、導いてくださったかを分かち合いたいと思います。

However, first allow me to let you in on a little secret of mine I am Lightning McQueen!

しかし、その前に私のちょっとした秘密を教えてくださいませう…。私は実は、ライトニング・マクィーンなのです！

Lightning McQueen - I am speed! I'm always in a hurry to get things done and I don't like wasting time. It's the golden rule I follow. Don't waste time and don't waste my time. For those of you who have watched the 'Cars' movie, you know what happens when McQueen

refuses a pit stop to change his tyres. He keeps going and just before the finish line, his tyres burst leaving him to use every inch of his body to reach the finish line where he finishes in a photo-finish for joint 1st literally by the tip of his tongue. I don't drive but I ride a battery operated bicycle that I bought two years ago.

ライトニング・マックイーン — つまり私はスピード重視です！いつも急いで物事を成し遂げようとするし、時間を無駄にするのは嫌いです。私が守る黄金律は、「時間を無駄にせず、私の時間を無駄にしない」です。映画『カーズ』をご覧になった方は、マックイーンがタイヤ交換のためのピットストップを拒否したときに何が起こったかをご存じでしょう。彼はそのまま走り続け、ゴール直前でタイヤがバーストし、全身を使ってゴールラインにたどり着きました。そこで彼は、文字通り舌尖三寸で1位通過を決めたのです。私は車の運転はしませんが、2年前に買った電動自転車に乗っています。

The lifespan on the battery is about 1,000 charges. Generally, you need to charge the battery after every 50~80 kms depending on the power level and the speed you ride at. I always rode my bicycle on maximum power and top gear mode, 3 - 3 nothing less, no matter the slope, always full steam ahead. I am speed after all! Lo and behold at the start of this summer, my battery started choking and reached its breaking point. I took it for repairs and was told 'You've overworked the battery and so what should have lasted for 10 years, was done in 2'.

バッテリーの寿命は、約充電1,000回と言われています。パワーレベルや走行速度にもよりますが、一般的には、50~80キロを走るごとに充電する必要があります。私はいつも最大パワーとトップギアモードで自転車に乗ります。スピード重視！驚いたことに、今年の夏の初め、私のバッテリーは窒息し始め、限界に達してしまいました。修理に出したら、『バッテリーを酷使しすぎたので、10年持つはずのものが2年で終わってしまった』と言われました。

Without a bicycle, commuting is a real hassle for me and would not just cost a lot of money but would also take a lot of extra time.

自転車がないと、通勤は本当に面倒で、お金がかかるだけでなく、時間も余計にかかってしまいます。

I reached out to Pastor Joseph inquiring about the church's spare bicycle and was able to borrow the one JL was using. Problem solved. Well, that is what I thought. 2 days into using the bicycle, the back tire punctured at 10:10pm on my way home, breaking two spokes on the back wheel as well. 4 kms from home! I had no choice but to start pushing the bike. It's summer time and this was when the humidity was high too. As I pushed the bicycle, I started questioning God.

ジョセフ牧師に連絡を取り、教会の予備の自転車について尋ねたところ、JL が使っていたものを借りることができました。問題解決！そう思っていました。しかし、その自転車を使い始めて2日目の午後10時10分、帰り道で後ろのタイヤがパンクし、後輪のスポークも2本折れてしまったのです。自宅から4キロ！仕方なく自転車を押し始めました。暑い夏で、湿度も高いときでした。自転車を押しながら、私は神様を質問攻めにしました。

Why is this happening to me?

What do I do now? I've got to repair this bicycle or else I can't return it to JL. How much will it cost?

My bicycle has an exhausted battery and I can't ride it. Do I buy a new battery?

Do I buy a new bicycle?

How much will it cost?

Do I have the money to spend for it?

なぜ私にこんなことが起こるのですか。

どうすればいいんですか。この自転車を修理しないと JL に返すことができません。いくらかかるんですか。

私の自転車はバッテリーが上がってしまって乗れません。新しいバッテリーを買うのですか。それとも新しい自転車ですか。

いくらかかるんですか。

そのためのお金はあるんですか。

Anyway, the next day I gave in the Church bicycle for repairs and went back to riding my cycle. Have you ever tried riding a battery-operated bicycle without the battery on? It doesn't move. You can pedal with all the force in the world but it moves at a snail's pace.

What used to take me 17 minutes was now closer to 35. I was forced to slow down.

とにかく翌日、私は教会の自転車を修理に出し、自分の自転車に戻りました。バッテリーのない自転車に乗ったことがあるでしょうか。動かないのです。力いっぱいペダルを漕いでも、カタツムリのようなスピードしか出ない。以前は17分かかってた道が、35分近くかかります。ペースを落とさざるを得ませんでした。

And then it hit me, God was making me slow down! I am always so focused on what needs to be done, so focused on ticking off the items on my to-do list that I was mentally and physically not in a good place. This was having a big impact on my wife and my son. I was always in this 'annoyed' or what we like to call 'grudgy' mood. I was noticing small things that were making me upset because I just wanted everything to be done right and at the right time.

そして示されたのです。神様が私をスローダウンさせていたのです！私はいつもやるべきことに集中し、To Do リストの項目をチェックすることに夢中で、精神的にも肉体的にも良い状態ではありませんでした。それが妻と息子に大きな影響を与えていました。私はいつも「イライラ」した、俗に言う「不機嫌」な気分でした。私はただ、すべてが正しく、適切なタイミングで行われることを望んでいたのです、それを邪魔する些細なことが気になり、私を動揺させていました。

By the way, I don't think there is anything wrong with that but sometimes we need to slow down. We need to see the bigger picture and instead of noticing what's wrong focus on what's right. I started enjoying my slow rides and then I figured it out. If I kept my battery power mode on low and shifted my gears while coming to a halt and starting, the cycle moved well. The battery worked. I can no longer go at full speed but I'm ok with that because I've understood what the best speed for me is.

ところで、スピード重視が悪いことだとは思いません、ただ、時にはペースを落とすことも必要なのです。私たちはより大きな視野をもって全体像を見、何が間違っているかにヤキモキするのではなく、何が正しいかに焦点を当てる必要があります。私はゆっくりとしたライドを楽しむようになりました。バッテリーパワーモードを低速に保ち、ギアをシフトさせながら停止と発進を繰り返すと、サイクルがうまく回るのです。バッテリーが働いたのです。もう全速力で走ることはできないけれど、自分にとって最善のスピードを理解することができたのだから、それで良いのです。

Let me be very honest with you. I've read the Bible many times - from start to finish. It was what I did as a student instead of listening to the Reverend preach. As a result, I know a

Bible verse when it is quoted and I'm familiar with most of the stories. However, this makes it difficult for me to pick up a Bible every day and listen to what God has to say to me because I have this feeling of been there, done that. However, over the last few years I have found God speaking to me more and more through music. I feel more connected to the message in the lyrics of Gospel songs and this summer was no different.

正直にお話ししましょう。私は何度も聖書通読をしています。学生時代、牧師の説教を聞く代わりに、ひたすら聖書を読んでいました。その結果、聖書の一節が引用されていけばほとんど知っているし、聖書に出てくる物語に精通しています。しかし、そのために、毎日聖書を手にとって、神が私に語ろうとしていることに耳を傾けるということが少し難しくなっていました。「もう知ってる」「もう読んだ」と感じてしまうのです。しかし、ここ数年、音楽を通して神様が語りかけてくださることが多くなりました。ゴスペル・ソングの歌詞に込められたメッセージとのつながりをより強く感じるようになり、今年の夏もそうでした。

This summer, through some really trying times I found comfort in the songs of Matthew West. Do any of you know him? This morning, I'd like to share a few lyrics from three of his songs that have carried me through my Summer. Songs that reminded me that God was always there with me and still continues to be with me.

この夏、大きな試練の時を乗り越えようとする中で、私はマシュー・ウェストの曲に慰めを見出していました。彼を知っている人はいらっしゃるでしょうか。今朝は、私の夏を支えてくれた彼の歌の中から、3曲の歌詞を紹介したいと思います。神様はいつも私とともにいて、今も私とともにあり続けてくださっていることを思い出させてくれた曲です。

Matthew West - Don't Stop Praying

What's your impossible? Your "I need a miracle"

What's got you barely hanging by a single thread?

What looks so hopeless now? What weighs down your heart with doubt? You beg for a breakthrough, but no sign of breakthrough yet

When you've cried, and you've cried 'til your tears run dry

The answer won't come, and you don't know why

And you wonder if you can bow your head even one more time Don't stop praying

Don't stop calling on Jesus' name Keep on pounding on Heaven's door And let your knees

wear out the floor

Don't stop believing

'Cause mountains move with just a little faith

And your Father's heard every single word you're saying So, don't stop praying

マシュー・ウェスト 『祈ることをやめないで』 (翻訳者拙訳)

あなたにとっての不可能とは？ 奇跡が必要な場所とは？

糸一本でやっとなんとかぶら下がっている

絶望的で、疑いで心は重く、

突破口を求めても、その兆しも見えない。

涙が枯れるまで泣いても泣いても

答えが来ず、その理由もわからない

もうこれ以上頭を下げるなんてできないというそんな時、祈ることをやめない

で

イエスの名を呼び続け 天国の扉を叩き続け 膝が床をすり減らすほどに

信じることをやめないで

ほんの少しの信仰で山は動く

あなたの父なる神さまは、あなたが口にするすべての言葉を聞いておられる。

だから、祈ることをやめないで。

Don't stop Praying friends. No matter what the situation you are dealing with right now. Sickness, Family Issues, Work Issues, Relationships, Finances, Future plans.....whatever it is, don't stop praying. I know, because I've been brought to my knees many many times and God has always lifted me up.

皆さん、どうか祈ることをやめないで下さい。今、どんな状況に置かれていても。病気、家族の問題、仕事の問題、人間関係、経済的な問題、将来の計画…、それが何であれ、祈ることをやめてはいけません。私は何度もひざまずいてきましたが、そのたびに、神様はいつも私を引き上げて下さいました。

When we are born into a Christian family and grow up in a Christian surrounding, be it at school or Church, some times it can be easy to take the Christian life for granted. When we do that though, our faith is often tested. **When people do not see Christ through us they are going to ask for the proof of Christ in us.**

クリスチャンの家庭に生まれ、学校や教会などクリスチャンに囲まれた環境で育つと、時としてクリスチャン生活が当たり前だと思いがちです。しかし、そうなる時、私たちの信仰はしばしば試されることになります。**私たちを通してキリストが見えないとき、人々は私たちのうちにキリストがおられることの証明を求めるようになるのです。**

As Christians, we are called to live like Christ, every single day. That's not easy. In fact, it is not meant to be easy. It's a challenge, and a challenge that we are bound to fail at, every single day. So, what do we do? Give up? No, we get down on our knees and we don't stop praying. Praying for God to change us, to change our lives, our words, our deeds, so that one frame at a time, people will see Jesus through us.

クリスチャンとして、私たちは毎日、キリストのように生きるよう求められています。それは簡単なことではありません。実際、それは挑戦であり、私たちは毎日、失敗するに違いない挑戦なのです。では、どうすればいいのか。あきらめるのか。そうではないのです。膝をついて祈り続けるのです。神様が私たちを変えてくださるよう、私たちの人生、私たちの言葉、私たちの行いを変えてくださるよう、私たちの生き様の一コマずつ、その私たちを通して人々がイエス様を見ることができるよう、主に祈り求めるのです。

Matthew West - The God Who stays

If I were you I would've given up on me by now

I would've labeled me a lost cause Cause I feel just like a lost cause

If I were you I would've turned around and walked away

I would've labeled me beyond repair Cause I feel like I'm beyond repair

But somehow you don't see me like I do Somehow you're still here

You're the God who stays You're the God who stays

*you're the one who runs in my direction When the whole world walks away You're the God
who stands with wide open arms*

*and you tell me nothing I have ever done can separate my heart
from the God who stays*

マシュー・ウェスト — 『ともにいてくださる神』 (翻訳者拙訳)

もし私があなただったなら、もう私を見限っていたことでしょう。

「迷い出た者」というレッテルを貼っていたかもしれません。

もし私があなただったなら、背中を向けて立ち去っていたことでしょう。

「修理不能」というレッテルを貼っていたかもしれません。

しかしあなたの目は私を見守り、ここにとどまり続けてくださっているのです。

あなたはともにいてくださる神 とどまり続けて下さる神

世界中が立ち去ったとしても、あなたは私のほうに走り寄ってきて下さいます。

私の心をあなたから引き離すことができないのだと、あなたは私に言う

ともにいて、とどまり続けて下さる神様

You see I have been given up on, I have given up on myself. I have been a lost cause and I know how it feels like to be walked away from. I know the feeling when the whole world walks away. I've been there. But God stayed. Which God some people might ask? The only God I know. God the Father, the Son and the Holy Spirit. I have felt his love in my darkest moments. I have known his comfort in my deepest despair. I have seen him do the impossible for me. I have no doubt that my God is the God who stays. Always carry that in your heart, no matter what life throws at you.

私は、自分自身を見放し、自分を見限ったことがあります。全世界が自分から去っていくときの気持ちがわかります。そこにいたのです。でも、神様もそこに私と共にいてくださいました。どの神様でしょうか。私が知っている唯一の神様です。父なる神、子なる神、そして聖霊なる神です。私は最も暗い瞬間に神様の愛を感じました。私は深い絶望の中で神様の慰めを知りました。私のために不可能を可能にしてくださいました神様。私は、私の神様はいつも共にいて、とどまり続けて下さる神様であることを信じて疑いません。たとえ人生があなたに何を投げかけようとも、どうかこのことをいつも心で握り続けて下さい。

Finally, the third Matthew West song that has comforted me through this Summer and I've taken the liberty to change a few of the words to make it my own.

最後に、この夏を通して私を慰め続けてくれたマシュー・ウエストの3曲目を紹介します。自分のストーリーとするために、勝手に歌詞の一部を変えていることをご了承ください。

Matthew West - The Last Song

I've shared about my roots and spoken about my dreams I've spoken about the people who mean the most to me I've told you about my son and I've told you about my wife It's how I tell the story, the story of my life

*I've shared about my Jesus and shared about my sin
shared about my falling down and getting back up again*

I've spoken about forgiveness and spoken about God's grace It's how I tell the story of a life

forever changed

As long as I am breathing I will tell the world about Jesus

It's just my way of saying, "Thank You, Lord, for loving me"

I could try to sing a thousand songs about how good to me You've been

But for now I'll keep on sharing until this sermon ends

I've prayed on my bike on my way to work

And I've prayed here in Church in front and at the back But when the lights go out and when my day is done My heart keeps on praying to an audience of One

Today's message you might remember, well, most of you will forget But thanks to God, my greatest message hasn't been heard yet 'Cause if this is my last, it won't be the last one that I will share There's one more message that will live on for all eternity

I'll join with all the angels singing Heaven's melody

And I'll tell Jesus face to face, "Thank You, Lord, for loving me" I'll praise His name forever, can't wait for that day when

The last message that I share will be a song that never ends

マシュー・ウェスト — 『最後の歌』 (翻訳者拙訳)

私のルーツについて語り、私の夢について語り、私にとって最も大切な人たちにつ

いて語った。私の息子、私の妻、私のストーリー、私の人生のストーリー。

私のイエス様について語り、私の罪について語った。

倒れては立ち上がり、また倒れては立ち上がり…。

赦しについて語り、神の恵みについて語った。

私の人生を変えた素晴らしいストーリー。

息をしている限り、私はイエス様について世界に語り続けるだろう。

主よ、私を愛してくださり、ありがとうございます。

あなたがどれほど私によくしてくださったか、1000曲の歌を歌うこともできる。

でも今は、この説教が終わるまで、分かち合おうと思う。

私は通勤途中の自転車で祈った。

そして、この教会で、前でも後ろでも祈った。灯りが消えても、一日が終わっても、私の心は唯一の聴衆に向かって祈り続ける。

今日のメッセージは覚えられているかもしれないが、ほとんどの人は忘れてしまうだろう。でも神に感謝しよう。

天国のメロディーを歌う天使たちとともに

私はその時、イエス様に面と向かって言うことだろう。

主よ、私を愛してくださりありがとうございます。

あなたの御名を永遠に賛美し続けることができるその日が待ちきれない。

私に分かち合う最後のメッセージは、終わることのない永遠の歌になるだろう。